

RÉSUMÉ

Dini Suryani Harahap. 2133131010. Analyse de la Traduction de l'Idiome Indonésien en Français du Roman *Bumi Manusia* de Pramoedya Ananta Toer. Mémoire. Section Française, Département des Langues Étrangères, Faculté des Lettres de des Arts, Université de Medan, 2017.

Le but de cette recherche est pour savoir la technique utilisée par le traducteur à traduire l'idiome indonésien en français du roman *Bumi Manusia* de Pramoedya Ananta Toer. En trouvant ces techniques utilisées, on trouve aussi le glissement de forme qui se produit dans le processus de traduire l'idiome indonésien en français. La théorie que l'on utilise est celle de Mona Baker (1992) et J.C Catford (1962). La méthode utilisée dans cette recherche est la méthode descriptive qualitative. La source des données de cette recherche est le roman *Bumi Manusia* de Pramoedya Ananta Toer et sa version française, *Le monde des hommes*. Le résultat de la recherche indique qu'il existe quatre techniques de traduire les idiomes d'indonésien en français qui adopte par la traductrice ; la technique de traduire idiome en sens et forme similaire de l'idiome (17 fois), la technique de traduire idiome en sens similaire mais forme différent d'un idiome (6 fois), la technique de traduire idiome en paraphrase (25 fois), et la technique de traduire idiome en omission (6 fois). En rapport sur le glissement de forme, il se trouve le glissement du niveau (2 cas), le glissement de la structure (6 cas), le glissement de la classe de mot (17 cas), le glissement de l'unité (22 cas) et le glissement de l'intra système (6 cas).

Mots clés : Idiome, Traduction, Technique de Traduire l'Idiome, Glissement de Forme, Le Monde des Hommes

ABSTRAK

Dini Suryani Harahap. 2133131010. Analisis Penerjemahan Idiom Bahasa Indonesia ke Bahasa Prancis dalam Novel Bumi Manusia Karya Pramoedya Ananta Toer. Skripsi. Program Studi Pendidikan Bahasa Prancis, Jurusan Bahasa Asing, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Medan, 2017.

Penelitian ini bertujuan untuk mengetahui teknik apa yang digunakan penerjemah ketika menerjemahkan idiom dari bahasa Indonesia ke bahasa Prancis dalam novel Bumi Manusia karya Pramoedya Ananta Toer. Setelah mengetahui teknik yang digunakan, ditemukan pula pergeseran bentuk pada idiom yang di terjemahkan tersebut. Teori yang digunakan dalam penelitian ini adalah Teori dari Mona Baker (1992) dan J.C Catford (1965). Metode penelitian ini adalah metode deskriptif kualitatif. Sumber data penelitian ini adalah novel Bumi Manusia karya Pramoedya Ananta Toer beserta terjemahannya dalam bahasa Prancis, *Le Monde des Hommes*. Hasil penelitian ini menunjukkan bahwa ada empat teknik penerjemahan idiom yang digunakan oleh penerjemah; teknik menerjemah idiom dengan persamaan makna dan bentuk (17 data), teknik menerjemah idiom dengan makna sama tetapi bentuk yang berbeda (6 data), teknik parafrasa (25 data) dan teknik penghilangan idiom (6 data). Mengenai pergeseran bentuk, ditemukan pergeseran tataran (2 data), pergeseran struktur (6 data), pergeseran kategori kata (22 data) pergeseran unit (17 data) dan pergeseran intra-sistem (6 data).

Kata Kunci : Idiom, Terjemahan, Teknik Penerjemahan Idiom, Pergeseran Bentuk, Bumi Manusia